



АВТОМАГІСТРАЛЬ-ПІВДЕНЬ

ТОРГОВЕ ТОВАРИСТВО «АВТОМАГІСТРАЛЬ-ПІВДЕНЬ»

65058, Україна, м. Одеса, вул. Романа Кармена, 21, тел. + 38 (048) 728-95-83, факс + 38 (048) 728-95-84

р/р 26002312237001 в АБ «Південний» МФО 328209, ЄДРПОУ 34252469

e-mail: office@automagistral.com.ua

www.automagistral.com.ua

Anexa nr. 17

la Documentația standard

nr. ocds-b3wdp1-MD-1725623322303

din "06" Septembrie 2024

INFORMAȚII PRIVIND ASOCIEREA

în vederea participării la procedura de atribuirea executării obiectivului de investiție

privind achiziționarea lucrărilor de reparație a îmbrăcămintei rutiere a drumului G141 Vulcănești – Colibași – R34 km 7,10-15,80, amplasat teritorial în raionul Cahul

(denumirea)

1. Părți contractante (agenți economici)

- a) Societatea cu Răspunderea Limitată "Automagistral-Pivden" (Ucraina);
- b) Societatea cu Răspunderea Limitată "Avtomagistrali-Pivdeni International" (Republica Moldova).

2. Adrese, telefon, fax ale partenerilor (părți contractante):

- a) Ucraina, 65058, or. Odesa, str. Romana Karmena, 21, e-mail: office@automagistral.com.ua; tel: + 38 (048) 728-95-83; fax: + 38 (048) 728-95-84
- b) Republica Moldova, MD-2065, mun. Chișinău, str. Petricani 86, o. 207; e-mail: md-rspv10@automagistral.com.ua.

3. Informații privind modul de asociere:

- a) Data încheierii contractului de asociere 09.09.2024
- b) Locul și data înregistrării asociației Ucraina, or. Odesa, str. Romana Karmena, 21
- c) Activități economice ce se vor realiza în comun:

1. Participarea la procedura de achiziții: privind achiziționarea lucrărilor de reparație a îmbrăcămintei rutiere a drumului G141 Vulcănești – Colibași – R34 km 7,10-15,80, amplasat teritorial în raionul Cahul

2. Elaborarea în comun a unui contract de achiziții publice în cazul câștigării Asociației la licitație.

d) Contribuția fiecărei părți la realizarea activităților economice comune convenite;
50% Societatea cu Răspunderea Limitată "Avtomagistrali-Pivdeni International" (Republica Moldova);
50% Societatea cu Răspunderea Limitată "Automagistral-Pivden" (Ucraina)

e) Valoarea și cota procentuală a lucrărilor executate de fiecare asociat:
50% Societatea cu Răspunderea Limitată "Avtomagistrali-Pivdeni International" (Republica Moldova);
50% Societatea cu Răspunderea Limitată "Automagistral-Pivden" (Ucraina)

f) Condiții de administrare a asociației: Liderul Asociației este Societatea cu Răspunderea Limitată "Avtomagistrali-Pivdeni International" (Republica Moldova), care este autorizată de a elabora o ofertă comună de licitație, de a o semna și de a o depune în numele și pentru asociație

g) Modalitatea de împărțire a rezultatelor activității economice comune desfășurate: Societatea cu Răspunderea Limitată "Avtomagistrali-Pivdeni International" gestionează activitatea comună și desfășoară toate acțiunile și actele legale necesare pentru executarea cu succes a lucrărilor, iar Societatea cu Răspunderea Limitată "Automagistral-Pivden" (Ucraina) are dreptul de a monitoriza activitățile partenerului principal prin verificarea documentelor contabile și a altor documente ale acestuia din urmă.

Societatea cu Răspunderea Limitată "Avtomagistrali-Pivdeni International" va oferi garanția de participare la licitație în cota de 1% din valoarea ofertei fara TVA.

h) Cauze de încetare a asociației și modul de împărțire a rezultatelor lichidării:

Asociația își încetează activitatea din următoarele motive:

1. Expirarea perioadei pentru care a fost încheiat contractul;
2. Alte motive prevăzute de lege.

Procedura de împărțire a rezultatelor lichidării:

Lichidarea va fi efectuată cu participarea egală a fiecăruia dintre participanți în valoare de 50% din fiecare.

i) Repartizarea fizică, valorică și procentuală între fiecare asociat pentru executarea obiectivului supus licitației:

Societatea cu Răspunderea Limitată "Avtomagistrali-Pivdeni International" va întocmi documentele ofertei pentru licitația nr. ocds-b3wdp1-MD-1725623322303, care se desfășoară de Î.S. "Administrația de Stat a Drumurilor", resursele, mijloacele și echipamentele necesare pentru executarea lucrărilor în baza contractului în sumă de 50% din volumul total al lucrărilor.

Societatea cu Răspunderea Limitată "Automagistral-Pivden" (Ucraina) furnizează resursele, mijloacele și echipamentele necesare pentru executarea lucrărilor în baza contractului în valoare de 50% din valoarea totală a muncii și oferă, de asemenea, finanțarea necesară pentru executarea lucrărilor în întregime.

j) Alte cauze

Data completării: 09.09.2024

Semnat Liderul Asociației:

Nume: Serghei Pastuh

Funcția în cadrul întreprinderii: Director

Denumirea întreprinderii: Societatea cu Răspunderea Limitată "Avtomagistrali-Pivdeni International"

Semnat Asociatul secund:

Nume: Tymofiev Mykola Sergiyovich

Funcția în cadrul întreprinderii: Directorul General

Denumirea întreprinderii: Societatea cu Răspunderea Limitată "Automagistral-Pivden" (Ucraina)



ДОГОВІР про створення асоціації	Contract despre crearea Asociației
м. Кишинів, Республіка Молдова 09 вересня 2024р.	mun. Chișinău, Republica Moldova 09 Septembrie 2024
Товариство з обмеженою відповідальністю «Автомостраль-Південь», що засноване і діє на згідно із законами України, яке знаходиться за адресою: Україна, м. Одеса, вул. Романа Кармена, 21, надалі «Сторона 1» в особі генерального директора Миколи Тимофеева, з однієї сторони, та S.R.L. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL», компанія, яка зареєстрована відповідно до законодавства Республіки Молдова, ідентифікаційний номер 1018600034911, зареєстрований офіс: MD - 2059, вулиця Петрікані 86, офіс 207, муніципалітет Кишинів, Республіка Молдова надалі «Сторона 2», в особі директора Пастуха Сергія, з іншої сторони, разом надалі «Сторони», уклали цей Договір про створення асоціації (далі Договір) та домовились про наступне:	Сocietate cu răspundere limitată "AUTOMAGISTRAL-PIVDENI", LLC care este stabilită și funcționează în conformitate cu legislația Ucrainei, cu sediul la: Ucraina, or.Odesa, str.Roman Carmen, 21, denumită în continuare "Partea 1" reprezentată de Directorul General Nikolai Timofeev, pe de o parte, și S.R.L. "AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL", înregistrată în conformitate cu legislația Republicii Moldova, cu număr de identificare 1018600034911, cu sediul: MD - 2059, Str. Petricani 86, of. 207, municipiul Chișinău, Republica Moldova, numită în continuare "Partea 2", reprezentată de directorul Serghei Pastuh, pe de altă parte, împreună în continuare "Părțile" au încheiat prezentul Contract privind înființarea unei societăți mixte (în continuare Contract) și au convenit asupra următoarelor aspecte:
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ 1.1. Предметом Договору є спільна участь у тендерній процедурі на закупівлю робіт: <i>з ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаш – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Казул, Торги No: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303</i>, що здійснюється Державною дорожньою адміністрацією Республіки Молдова у разі перемоги також здійснення господарської діяльності у складі асоціації для успішного виконання Контракту з метою отримання прибутку. 1.2. Сторони зобов'язуються діяти спільно шляхом об'єднання майна, грошових коштів і зусиль для досягнення бажаної мети. 1.3. Зміст цього Договору Сторони визначили на основі вільного волевиявлення.	1. OBIECTUL CONTRACTULUI 1.1. Obiectul Contractului este participarea comună la procedura de licitație pentru achiziționarea de lucrări: <i>priv achiziționarea lucrărilor de reparație a îmbrăcămintei rutiere a drumului G141 Vulcănești – Colibași – R34 km 7,10-15,80, amplasat teritorial în raionul Cahul, licitația nr.: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303</i> care este desfasurată de către Î.S."Administrația de Stat a Drumurilor"și, în în cazul câștigării licitației implementarea activităților economice ca parte a unei Asociației pentru executarea cu succes a Contractului în vederea obținerii unui profit. 1.2. Părțile se angajează să acționeze în comun prin combinarea proprietății, fondurilor și eforturilor pentru atingerea obiectivului dorit. 1.3. Conținutul acestui Contract a fost determinat de Părți pe baza liberului arbitru.
2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН 2.1. Для досягнення цілей за цим Договором Сторони зобов'язуються: 2.1.1. обмінюватися інформацією, що знаходиться в їх розпорядженні, з тематики спільної діяльності; 2.1.2. спільно проводити консультації для обговорення питань спільної діяльності, в тому числі, але не виключно:	2. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR 2.1. În vederea atingerii obiectivelor prevăzute de prezentul Contract, părțile se angajează: 2.1.1. să facă schimb de informații pe care le au la dispoziție pe tema activităților comune; 2.1.2. desfășoară în comun consultări pentru a discuta problemele activității comune, inclusiv, dar fără a se limita la:

- з питань організації та приймання участі у тендерній процедурі на закупівлю робіт: *з ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаши – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Кагул, Торги No: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303*; що здійснюється Державною дорожньою адміністрацією Республіки Молдова

- з питань організації робіт *з ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаши – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Кагул*, що здійснюється Державною дорожньою адміністрацією Республіки Молдова, у разі перемоги;

- з питань спільного розпорядження коштами, що будуть отримані в результаті спільної діяльності;

- у вирішенні питань щодо залучення інших підрядних організацій для будівництва Об'єкту, що узгоджуються Сторонами додатково;

2.1.3. у разі потреби здійснювати взаємне кредитування і фінансування на безвідсотковій і безвідплатній основі на умовах, які обмовляються в окремих угодах.

2.2. Обов'язки Сторони 1:

2.2.1. створити сприятливі умови для Сторони 2 для досягнення цілей спільної діяльності,

2.2.2. використовувати під час здійснення спільної діяльності професійні та інші знання, навички та вміння, а також ділову репутацію та ділові зв'язки;

2.2.3. у разі перемоги у тендерній процедурі на закупівлю робіт: *з ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаши – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Кагул, Торги No: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303*, приступити до виконання робіт за цим Договором у порядку та в строки, що визначаються власне Стороною 2;

2.2.4. у разі перемоги у тендерній процедурі на закупівлю робіт: *з ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаши – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Кагул, Торги No: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303*, самостійно здійснити пошук ресурсів, коштів та техніки, необхідних для здійснення робіт за цим Договором, придбати усі необхідні матеріали для зведення мобільних споруд, а також усіх матеріалів та засобів, необхідних для успішного виконання робіт.

2.3. Обов'язки Сторони 2:

2.3.1. своєчасно призначити та письмово повідомити Стороні 1 дані своїх працівників, відповідальних за дотримання правил техніки безпеки з експлуатації електроустаткування та електромереж, пожежної безпеки, правил охорони праці та норм санітарії, які пройшли навчання в профільних навчальних закладах та мають відповідне посвідчення;

- *у разі перемоги у тендерній процедурі на закупівлю робіт: з ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаши – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Кагул, Торги No: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303*; що здійснюється Державною дорожньою адміністрацією Республіки Молдова

- *з ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаши – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Кагул*, що здійснюється Державною дорожньою адміністрацією Республіки Молдова, у разі перемоги;

- *у вирішенні питань щодо залучення інших підрядних організацій для будівництва Об'єкту, що узгоджуються Сторонами додатково*;

2.1.3. *у разі потреби здійснювати взаємне кредитування і фінансування на безвідсотковій і безвідплатній основі на умовах, які обмовляються в окремих угодах*.

2.2. Responsabilitățile Parții 1:

2.2.1. *crearea condițiilor favorabile pentru ca Partea 2 să atingă obiectivele activităților comune*,

2.2.2. *utilizarea cunoștințelor, abilităților și abilităților profesionale și de altă natură, precum și reputația afacerii și conexiunile de afaceri în implementarea activităților comune*;

2.2.3. *în cazul cistigării în procedura de licitație pentru achiziționarea de lucrări: de reparație a îmbrăcămintei rutiere a drumului G141 Vulcănești – Colibași – R34 km 7,10-15,80, amplasat teritorial în raionul Cahul, licitația nr.: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303, începerea lucrărilor în temeiul prezentului Contract în modul și în termenele stabilite de Partea 2*;

2.2.4. *în cazul cistigării în procedura de licitație pentru achiziționarea de lucrări: de reparație a îmbrăcămintei rutiere a drumului G141 Vulcănești – Colibași – R34 km 7,10-15,80, amplasat teritorial în raionul Cahul, licitația nr.: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303, căutarea în mod independent resursele, fondurile și echipamentele necesare pentru efectuarea lucrărilor în temeiul prezentului Contract, achiziționarea materialelor necesare pentru construcția structurilor mobile, precum și materialelor și mijloacelor necesare pentru finalizarea cu succes a lucrărilor*.

2.3. Responsabilitățile Partii 2:

2.3.1. *numirea la timp și informarea în scris la Partea 1 datele angajaților lor responsabili de respectarea reglementărilor de siguranță pentru funcționarea echipamentelor electrice și a rețelelor electrice, siguranța la incendiu, normele de protecție a muncii și standardele de salubritate, care au fost instruiți în instituții de învățământ specializate și au certificatul corespunzător*;

2.3.2. створити сприятливі умови для Сторони 1 для досягнення цілей спільної діяльності;

2.3.3. здійснювати контроль за виконанням Стороною 1 умов цього Договору, правил з техніки безпеки, пожежної безпеки та норм санітарії при виконанні робіт.

2.4. Сторони мають право здійснювати взаємний контроль за діяльністю один одного у рамках виконання робіт шляхом перевірки бухгалтерських і інших документів.

2.5. Сторони можуть надавати один одному будь-яку фінансову, технологічну або організаційну допомогу.

2.6. Сторони зобов'язуються призначити уповноваженого представника, що буде мати право представляти учасника у тендерній процедурі на закупівлю робіт: *з ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаши – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Казул, Торгу No: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303*, що здійснюється Державною дорожньою адміністрацією Республіки Молдова, (надалі – Об'єкт), та у разі перемоги буде мати право приймати рішення від імені Спільного Підприємства під час виконання робіт.

2.3.2. crearea condițiilor favorabile pentru ca Partea 1 să atingă obiectivele activităților comune;

2.3.3. monitorizarea îndeplinirii de către Partea 1 a termenilor prezentului Contract, a reglementărilor de siguranță, a standardelor de siguranță la incendiu și a standardelor de salubritate la efectuarea lucrărilor.

2.4. Părțile au dreptul să facă un control reciproc asupra activităților celuilalt în cadrul executării lucrărilor prin verificarea contabilității și a altor documente.

2.5. Părțile își pot oferi reciproc orice asistență financiară, tehnologică sau organizațională.

2.6. Părțile se angajează să numească un reprezentant autorizat care va avea dreptul de a reprezenta participantul la procedura de licitație pentru achiziționarea de lucrări: *de reparație a îmbrăcămintei rutiere a drumului G141 Vulcănești – Colibași – R34 km 7,10-15,80, amplasat teritorial în raionul Cahul, licitația nr.: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303*, realizat de Î.S."Administrația de Stat a Drumurilor"și în cazul castigării va avea dreptul de a lua decizii în numele societății mixte în timpul executării lucrărilor

3. ВЕДЕННЯ СПІЛЬНИХ СПРАВ

3.1. Ведення спільних справ за цим Договором здійснюється Сторонами за їх спільною згодою.

3.2. Рішення щодо спільного ведення справ під час виконання робіт приймаються уповноваженими представниками Сторін у письмовій формі.

3.3. Керівництво спільною діяльністю за Договором, а також ведення спільних справ, які стосуються діяльності, визначеної в п.1.1. цього Договору, розробка спільної пропозиції, її підписання та подача від імені та для асоціації, доручається Стороні 2. Сторони домовилися, що лідируючим партнером є **S.R.L. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL»**

3.4. **S.R.L. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL»** уповноважено в якості лідера асоціації для підписання договору про державні закупівлі від імені та для асоціації, що створена даним договором, у разі визнання асоціації переможцем процедури закупівлі.

3.5. Сторони домовилися, що Сторона 2 керує спільною діяльністю та здійснює усі необхідні юридичні дії та акти для успішного виконання робіт.

3.6. Ведення бухгалтерського, податкового обліку покладається на Сторону 2.

3.7. Сторона 2 надасть гарантію участі в аукціоні у розмірі 1% від вартості пропозиції без урахування

3. CONDUCEREA AFACERILOR GENERALE

3.1. Desfășurarea afacerilor comune în temeiul prezentului Contract este efectuată de Părți prin consimțământul lor comun.

3.2. Decizia de desfășurare comună a afacerilor în îndeplinirea activității este luată de reprezentanții autorizați ai Părților în scris.

3.3. Gestionarea activităților comune în cadrul Contractului, precum și desfășurarea afacerilor comune care se referă la activitățile definite la punctul 1.1. prezentul Contract, elaborarea unei ofertei comune, semnarea și depunerea acesteia în numele și pentru Asociație este încredințat Părții 2. Părțile au convenit că Liderul Asociației este **S.R.L. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL»**

3.4. **S.R.L. " AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL "** este autorizată în calitate de lider al Asociației să semneze un contract de achiziții publice în numele și pentru Asociația stabilită prin prezentul contract, în cazul în care asociația este recunoscută câștigătoare a procedurii de achiziție.

3.5. Părțile au convenit că Partea 2 gestionează activitățile comune și efectuează toate acțiunile și actele legale necesare pentru finalizarea cu succes a lucrărilor.

3.6. Contabilitatea și contabilitatea fiscală a Asociației sunt atribuite Părții 2.

3.7. Partea 2 va oferi o garanție de participare la licitație în valoare de 1% din valoarea ofertei, fără TVA.

ПДВ. 3.8. Уповноваженим представником асоціації є Інженер проекту S.R.L. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» Анатолій Махновець, який буде представляти інтереси асоціації у тендерній процедурі на закупівлю робіт: <i>з ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаши – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Кагул, Торгу №: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303</i>, з правом подачі та отримання документів, а також з правом накладення електронного цифрового підпису на тендерній пропозиції та іншими правами, необхідними для здійснення керівництва спільною діяльністю відповідно до п. 3.3 цього Договору.	3.8. Reprezentantul autorizat al Asociației este Inginerul de Proiect S.R.L." Avtomagistrali – PIVDENI INTERNATIONAL ", Anatolii Makhnovets care va reprezenta interesele Asociației în procedura de licitație pentru achiziționarea de lucrări: <i>de reparație a îmbrăcămintei rutiere a drumului G141 Vulcănești – Colibași – R34 km 7,10-15,80, amplasat teritorial în raionul Cahul, licitația nr.: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303</i>, cu dreptul de a depune și primi documente, precum și cu dreptul de a impune o semnătură digitală electronică pe oferta de licitație și alte drepturi necesare pentru gestionarea activităților comune în conformitate cu clauza 3.3 din prezentului Contract.
4. ВНЕСКИ ТА СПІЛЬНЕ МАЙНО СТОРІН. ПОРЯДОК І ФОРМА РОЗРАХУНКІВ 4.1. Внесок Сторони 1: надання ресурсів, коштів та техніки, необхідних для здійснення робіт за цим Договором, а також трудових ресурси у розмірі 50% від загального обсягу робіт, здійснення фінансування робіт у повному обсязі. 4.2. Внесок Сторони 2: підготовка документів та підписання тендерної пропозиції по Торгам № ocds-b3wdp1-MD-1725623322303, що проводяться Державною дорожньою адміністрацією Республіки Молдова, надання ресурсів, коштів та техніки, необхідних для здійснення робіт за цим Договором, а також трудових ресурсів у розмірі 50% від загального обсягу робіт . 4.3. Сторони дійшли згоди, що всі витрати та доходи будуть розподілені між ними пропорційно до розміру їх внесків, визначених п. 4.1. та п. 4.2. цього Договору. 4.4. Усі інші майнові внески Сторін, а також майно, створене або придбане Сторонами в результаті спільної діяльності, складає їх спільну часткову власність, частка Сторони 2 за цим Договором буде становить 50% від суми загальної виручки від здійснення господарської діяльності з <i>ремонту дорожнього покриття на дорозі G141 - Вулканешти – Колібаши – R34 км 7,10 – км 15,8 на території району Кагул</i>, частка Сторони 1 – 50%. 4.5. Усі розрахунки за Договором проводяться Сторонами у безготівковій формі або у іншій формі, яка визначається Сторонами.	4. CONTRIBUȚIILE ȘI PROPRIETATEA COMUNĂ A PĂRȚILOR. PROCEDURA ȘI FORMA PLĂȚILOR 4.1 Contribuția Părții 1: furnizarea de resurse, mijloace și echipamente necesare pentru implementarea lucrărilor în temeiul prezentului Acord, precum și resurse de muncă în valoare de 50% din cantitatea totală de muncă, implementarea finanțării muncii în întregime. 4.2. Contribuția Părții 2: Pregătirea documentelor și semnarea ofertei de licitație pentru nr.: ocds-b3wdp1-MD-1725623322303 efectuată de Î.S."Administrația de Stat a Drumurilor", furnizarea resurselor, mijloacelor și echipamentelor necesare implementării lucrărilor în temeiul prezentului Acord, precum și a resurselor de muncă în valoare de 50% din volumul total al muncii. 4.3. Părțile au convenit că toate cheltuielile și veniturile vor fi distribuite între ele proporțional cu mărimea depozitelor lor definite în clauza 4.1. și p. 4.2. acestui Contract. 4.4. Toate celelalte contribuții de proprietate ale Părților, precum și bunurile create sau dobândite de Părți ca urmare a activităților comune, constituie proprietatea comună a acestora, cota Părții 2 în temeiul prezentului Contract va fi de 50% din veniturile totale din implementarea activităților economice pentru reabilitarea drumului privind achiziționarea reparație a îmbrăcămintei rutiere a drumului G141 Vulcănești – Colibași – R34 km 7,10-15,80, amplasat teritorial în raionul Cahul de Partea 1-50%. 4.5. Toate decontările în temeiul Contractului sunt efectuate de Părți în formă fără numerar sau într-o altă formă determinată de Părți.
5. ВИТРАТИ І ЗБИТКИ СТОРІН ЗА ДОГОВОРОМ	5. CHELTUIELILE ȘI PIERDERILE PĂRȚILOR ÎN CADRUL CONTRACTULUI

5.1. Спільні витрати та збитки Сторін покриваються за рахунок спільного майна Сторін, отриманого в результаті спільної діяльності, якщо інше не передбачене цим Договором. 5.2. Витрати на утримання спільного майна враховуються при визначенні часток участі Сторін у спільній діяльності. 5.3. Фактичний обсяг спільної діяльності з його розподілом за видами витрат між Сторонами визначається на підставі даних, що надаються Стороною 2.	5.1. Cheltuielile și pierderile comune ale Părților sunt acoperite de proprietatea comună a Părților obținută ca urmare a activităților comune, cu excepția cazului în care prezentul Contract prevede altfel. 5.2. Cheltuielile pentru întreținerea proprietății comune sunt luate în considerare la determinarea intereselor de participare ale Părților la activități comune. 5.3. Volumul real al activităților comune cu distribuția pe tipuri de costuri între părți este determinat pe baza datelor furnizate de Partea 2.
6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН 6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання або не належне виконання умов Договору відповідно до чинного законодавства Республіки Молдова. 6.2. Сторони не несуть відповідальності за порушення своїх зобов'язань за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини. Сторона вважається не винуватою, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання. 6.3. Жодна із Сторін не несе відповідальності за невиконання чи неналежне виконання своїх зобов'язань за цим Договором, якщо це невиконання чи неналежне виконання зумовлені дією обставин непереборної сили (форс-мажорних обставин). Сторона, для якої склались форс-мажорні обставини, зобов'язана не пізніше трьох робочих днів з дати настання таких обставин повідомити у письмовій формі іншу Сторону. 6.4. Договір не може бути розірваний в односторонньому порядку.	6. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR 6.1. Părțile sunt responsabile pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a termenilor Contractului în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova. 6.2. Părțile nu sunt responsabile pentru încălcarea obligațiilor care le revin în temeiul prezentului Contract în cazul în care a avut loc din vina lor. O Parte este considerată nevinovată dacă dovedește că a luat toate măsurile în funcție de aceasta pentru îndeplinirea corectă a obligației. 6.3. Niciuna dintre Părți nu este răspunzătoare pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor sale în temeiul prezentului Contract, dacă această neexecutare sau executarea necorespunzătoare se datorează unor circumstanțe de forță majoră. Partea pentru care s-au dezvoltat circumstanțe de forță majoră este obligată să informeze cealaltă parte în scris în cel mult trei zile lucrătoare de la data apariției unor astfel de circumstanțe. 6.4. Contractul nu poate fi reziliat unilateral.
7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ 7.1. Усі суперечності між Сторонами урегульовуються шляхом переговорів. 7.2. Якщо після проведення переговорів, суперечності не буде усунуто, Сторони можуть звернутися до відповідного суду, у порядку, визначеному законодавством Республіки Молдова. 7.3. Сторони визначають, що всі ймовірні претензії за Договором повинні бути розглянуті Сторонами протягом 30 днів з моменту отримання претензії.	7. PROCEDURA DE SOLUȚIONARE A LITIGIILOR 7.1. Toate contradicțiile dintre Părți sunt soluționate prin negocieri. 7.2. Dacă contradicțiile nu sunt soluționate după negocieri, Părțile se pot adresa instanței competente, în conformitate cu procedura stabilită de legislația Republicii Moldova. 7.3. Părțile stabilesc că toate revendicările posibile în temeiul Contractului trebuie luate în considerare de către Părți în termen de 30 de zile de la primirea cererii.
8. ІНШІ УМОВИ 8.1. Договір складено українською та румунською	8. ALTE CONDIȚII

мовою у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної із Сторін. Пріоритет має текст, що викладений українською мовою.

8.2. Умови Договору мають однакову обов'язкову силу для Сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим складанням письмового документа.

8.3. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регулюються цим Договором та відповідними нормами чинного законодавства Республіки Молдова, а також звичаями ділового обороту, які застосовуються до таких правовідносин на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості.

8.4. Сторони зобов'язуються при виконанні Договору не зводити співробітництво лише до дотримання вимог, що містяться в Договорі, підтримувати ділові контакти та вживати необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку їх комерційних зв'язків.

8.5. Сторони вирішили, що у разі визнання частини цього Договору недійсною, сам Договір і без недійсної частини вважається укладеним. В цьому випадку Сторона не може посилається на те, що без включення недійсної частини до Договору вона б його не уклала.

8.6. Своїм підписом тексту цього Договору Сторони підтверджують, що умови цього Договору є для них справедливими, вони розуміли значення своїх дій, дисбаланс договірних прав та обов'язків відсутній, при укладанні цього Договору не було обману або примусу, волевиявлення Сторін відповідає їхній внутрішній волі, а також підтверджують те, що текст Договору Сторонами уважно прочитаний, умови зрозумілі та ніяких претензій до тексту Договору або його умов у Сторін немає.

8.7. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

8.1. Contractul este întocmit în limbile ucraineană și română în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare dintre Părți. Textul în limba ucraineană are prioritate.

8.2. Termenii Contractului sunt la fel de obligatorii pentru Părți și pot fi modificate de comun acord cu pregătirea obligatorie a unui document scris.

8.3. Toate raporturile juridice care decurg din sau în legătură cu prezentul Contract, inclusiv cele legate de validitatea, încheierea, executarea, modificarea și rezilierea prezentului Contract, interpretarea termenilor săi, determinarea consecințelor nulității sau încălcării Contractului, sunt guvernate de prezentul Contract și de normele relevante ale legislației actuale a Republicii Moldova, precum și de practicile comerciale care se aplică acestor relații juridice pe baza principiilor bunei credințe, rezonabilității și corectitudinii.

8.4. Părțile se angajează să nu reducă cooperarea numai la respectarea cerințelor cuprinse în Contract, să mențină contacte de afaceri și să ia măsurile necesare pentru a asigura eficacitatea și dezvoltarea relațiilor lor comerciale.

8.5. Părțile au decis că, dacă o Parte a Contractului este declarată nulă, Contractul în sine este considerat încheiat chiar și fără Partea nevalidă. În acest caz, Partea nu se poate referi la faptul că, fără includerea Părții nevalabile în contract, nu ar fi încheiat-o.

8.6. Prin semnarea textului acestui Contract, Părțile confirmă că termenii acestui Contract sunt corecți pentru ei, au înțeles semnificația acțiunilor lor, nu există un dezechilibru al drepturilor și obligațiilor contractuale, nu a existat nici o înșelăciune sau constrângere la încheierea acestui Contract, voința Părților corespunde voinței lor interioare și confirmă, de asemenea, că textul acordului a fost citit cu atenție de către părți, termenii Părțile nu au plângeri cu privire la textul contractului sau la termenii și condițiile acestuia.

8.7. După semnarea acestui Contract, toate negocierile preliminare asupra acestuia, corespondența, acordurile preliminare și protocoalele de intenție cu privire la problemele legate de acest Contract într-un fel sau altul își pierd forța juridică.

9. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

9.1. Договір вступає в силу з моменту його підписання та діє до повного виконання Сторонами робіт за Контрактом, який буде укладено у разі визнання асоціації переможцем на торгах та завершення розрахунків за ним.

9.2. Строк дії цього Договору може бути змінений за взаємною згодою Сторін шляхом

9. DURATA CONTRACTULUI

9.1. Contractul intră în vigoare din momentul semnării și este valabil până când Părțile efectuează pe deplin lucrările din cadrul Contractului, care va fi încheiat dacă societatea în comun este recunoscută ca câștigătoare la licitație și decontările pe acestea sunt finalizate.

9.2. Termenul prezentului Contract poate fi modificat prin acordul reciproc al Părților prin încheierea unui acord

укладання додаткової угоди.	suplimentar.
10. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН	10. ADRESELE JURIDICE ALE PĂRȚILOR
ТОВ «Автомагістраль-Південь» Україна, 65058, Україна, Одеса, вул. Романа Кармена, 21 ЄДРПОУ: 34252469 E-mail: Tel + 38 (048) 728-95-83; fax: + 38 (048) 728-95-84 МФО 328209 e-mail: office@automagistral.com.ua www.automagistral.com.ua  _____ Микола Тимофєєв	LLC "AUTOMAGISTRAL-PIVDEN" Ucraina, 65058, or. Odesa, str.Romana Karmena, 21 Cod interpret: 34252469 Tel + 38 (048) 728-95-83; fax: + 38 (048) 728-95-84 Bank ID: 328209 e-mail: office@automagistral.com.ua www.automagistral.com.ua  _____ Mykola Tymofeiev
AUTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL SRL вулиця Петрікані 86, офіс 207, Кишинів, Республіка Молдова Фіскальний код - 1018600034911 e-mail: md-rspv10@automagistral.com.ua  _____ Сергей Пастух	AUTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL SRL MD-2065 mun.Chisinau, str.Petricani 86, of. 207, Republica Moldova Codul fiscal - 1018600034911 e-mail: md-rspv10@automagistral.com.ua  _____ Sergei Pastukh